

为外国小提琴手解读《梁祝》支招

新闻追踪

本报讯 (首席记者 朱光)进入上海艾萨克·斯特恩国际小提琴比赛预赛 的 36 名选手中三分之二来自海外。他们日前表示,对于半决赛指定中国小提琴协奏曲《梁山伯与祝英台》“一无所知”。为此,主办方上交希望社会各界人士,能够为外国小提琴手深度解读“梁祝”,形式不拘。

据该大赛执行长陈寅透露,对于海外小提琴手而言,《梁祝》“存在着文化理解上的鸿沟”——无论是来自东亚国家还是欧美国家的选手都不熟悉这个作品。首先,就音乐作品本身而言,西方音乐语汇更为抽象、概括,而中国音乐则倾

向于具体且有故事性。其次,外国人不熟悉梁祝这则中国民间传说。该传说之所以能在中国流传 1600 多年,是借助了戏曲、音乐、影视等各种艺术形式和相关作品。再者,小提琴协奏曲《梁祝》的主旋律来自越剧,作品中运用了相当多的戏曲元素。因而,在记谱时虽然用的是五线谱,但是表情记号与西方不同,且滑音、速度与西方古典音乐的表现也有相当大的不同。并且,以往对《梁祝》故事的比喻“东方的《罗密欧与朱丽叶》”其实未必确切。《罗密欧与朱丽叶》的矛盾本质,是家族世仇——虽然两家“门当户对”。《梁山伯与祝英台》的矛盾本质,是阶级对立——与祝英台“门当户对”的是马文才。故而,如何将中国故事,精准、清晰且通俗

易懂地传递给海外选手,成为迫在眉睫的课题。

为此,上交发起“讲好《梁祝》故事”的征集活动,意欲向中国百姓讨教如何向外国音乐人解读中国民间传说——依据《梁祝》小提琴协奏曲,给出自己的“翻译”。各种形式的解读都可以接受。若是文字,不超过 500 个中文字,或者不超过 600 个英文单词;若是视频,则是 3 分钟以内的短片。绘画也行,插画、漫画、随手涂鸦都无妨,只要能表现清晰即可。稿件可以发至 sisive@shcompetition.com 除了比赛组委会,《梁祝》作曲何占豪、陈钢,首演者俞丽拿以及文学、视觉专家将参与评选。投稿 5 月 6 日截止。加上网民投票的时段,最终将于 5 月 17 日公布结果。

马上评

认真倾听 用心表达

落花有意,流水无情。如果体现在文化传播交流方面,就会造成如今这样的误会——我们以为《梁祝》已蜚声世界了,结果却是落入流水……这绝不是孤例,但是,好在有艾萨克·斯特恩小提琴比赛,把《梁祝》列入半决赛必选曲目。这一规定动作,让海外音乐人必须把这首中国曲目的每一个音符都研究透彻。

落花有意,是在认真表

达;流水无情,因为无意倾听。如果流水认真倾听了落花的声音,也用心表达了自己的去向,情形就可以扭转,至少不会产生误会。这其中,还需要“用心表达”的技巧。此番,外国小提琴手们的态度一定是“认真倾听”的,就靠我们中国各方人士的表达技巧了……

落花不付诸流水,靠的就是态度与技术,否则,真的是要落花流水了呢! 朱光

上音请你走进校园欣赏音乐

“上海之春”期间演出最低票价仅 30 元



“木卡姆”被列入联合国世界非遗名录
英国古乐协会乐团将来沪演出

唯美舞团献礼莎翁纪念日

芭蕾《仲夏夜之梦》将亮相

本报讯 (记者 张艺 实习生 何川)4 月 22、23 日,“普华永道之夜”现代芭蕾《仲夏夜之梦》将亮相上海大剧院,这是继上周原创剧目《哈姆雷特》世界首演落幕之后,又一舞团抵沪,助阵上海大剧院“爱上莎士比亚”艺术季舞蹈板块,以此献礼伟大的戏剧家莎士比亚诞辰 452 年、逝世 400 年双重纪念日。

2013 年 10 月,日内瓦大剧院芭蕾舞团推出了全新制作的现代芭蕾《仲夏夜之梦》,法国现代舞蹈家、编舞家米歇尔·克雷梅尼斯应邀担任编导,首演时 22 名舞技精湛的舞者、流畅精致的服饰以及令人充满想象的道具,奉献出了一台堪称完美的现代芭蕾。两年半后,本次访华即是这一版本,此时距离第一部芭蕾演绎的《仲夏夜之梦》刚好过去了 140 年。

在尊重莎士比亚原作精神内核的前提下,此次芭蕾演绎对这一经典制作进行了全新解读。比如赋予了珀克全新的身份,即生成“爱情魔药”的丘比特,以爱神之名,调弄风月。他爱上了一位女精灵,强迫她做他的女王,与此同时他还拆散了两对人情侣。克雷梅尼斯表示,“有些观众不一定了解《仲夏夜之梦》原著的细节,但是他们能够欣赏莎士比亚的诗意表达,理解舞蹈中的寓意。”

此次的舞美设计尼古拉·穆欣是活跃于国际的年轻艺术家,极简主义的舞台风格,色彩明艳的华丽服装,充满当代装置艺术风格的视觉呈现,令整台演出散发出轻松愉悦的时尚气息,舞台上空飘浮着的巨大红色羽毛令人浮想联翩,行云流水的舞步营造出一派古怪陆离又充满绝妙想象的仙凡世界。

“上海之春”国际音乐节主要承办方之一上海音乐学院昨天透露,为了让更多市民充分感受到音乐魅力,他们将于“上海之春”举办期间打开校门迎接路人,走进教室欣赏音乐。其中,约有近 6 千张音乐会的演出票将在今明两天在贺绿汀音乐厅现场低价发售,最低票价仅 30 元。

开放周 迎接市民

5 月 8 日至 14 日,上海音乐学院开放周活动,将向市民打开各类教室、音乐厅、报告厅的大门,包括贺绿汀音乐厅、小音乐厅、北楼报告厅、学术厅以及教室,与此同时,院外的上海音乐厅、东艺、上交音乐厅、上海大剧院等处,也将上演由上音主办的各类音乐会、讲座等活动。凡售票音乐会都将以低价

惠民,大部分则采取预约领票的方式,向市民免费开放。

“开放周”活动包括音乐大师排练全过程、部分博士硕士答辩会等。“开放”范围还扩大到区县,例如,4 月底将与嘉定区的上海保利大剧院合办上海音乐学院交响乐团专场音乐会。开放周内的演出也包括来自海外名团,例如英国古乐协会乐团、美国 Orchestra2001 室内乐团等。还有 30 场歌剧以及声乐艺术的普及音乐会或讲座,将走进高校和社区……

木卡姆 一带一路

5 月 3 日在上音举行的首场演出是《木卡姆印象》。

“十二木卡姆”是维吾尔族民族音乐套曲,2005 年被列入联合国世界非遗名录。“木卡姆”是阿拉

伯语,意为“古典音乐”,事实上,丝绸之路上传播着各类“木卡姆”。在上音主导举办的 13 台 17 场音乐会中,“一带一路”是突出主题。5 月 10 日的“一带一路”之声——上音作曲系教师交响乐新作音乐会、5 月 11 日至 15 日举办的一系列“中亚系列音乐会”。

为普及 回归经典

在推广新人新作的同时,为了向大众普及经典音乐,还有一批音乐会专注于“回归”。

“中国钢琴百年经典展演”将全面展现中国钢琴音乐数代人作曲家的努力成果。音乐会选择曲目从 1913 年赵元任创作的《花八板与湘江浪》到 2012 年王建中创作的《随想曲》。由“古乐器演奏界的精英们”组成的英国古乐协会乐团

将带领观众重回巴洛克时代,上演亨德尔的 F 大调第一号《水上音乐》组曲、维瓦尔第的《赞美诗:在涌动的大海上》等等。

广播网 走向世界

去年美国芝加哥 WFMT 广播网受上音邀请,制作了主题鲜明的 8 期每期 2 小时详实的采访,体现出上海文化风貌。与芝加哥广播网的合作,引发了北美以及其他国家对上海之春国际音乐节的瞩目,并将新人新作推向了世界。

今年,WFMT 广播网继续与上音合作,对部分音乐会进行录音和报道,围绕优秀传统文化、音乐文化、创新人才、作品等制作 4 期每期 1 小时的系列音乐节目,将在美国 147 家电台以及欧洲 8 个国家的相关电台播出。 首席记者 朱光

茅善玉：演戏就好像凉水泡茶——慢慢浓



她小小年纪成为名角,从《红灯记》里可爱勇敢的小铁梅,到《石榴裙下》中善良悲情的卢雪慧,再到《一个明星的遭遇》里风姿绰约的周璇,嗓音甜润,情深味浓,被誉为“沪剧女皇”;从演员到

院长,她为振兴传统地方戏奔走忙碌、呕心沥血……本期《深入生活 扎根人民——文艺名家讲故事》栏目对话沪剧表演艺术家、上海沪剧院院长茅善玉(全文见新民网并扫二维码)。

